

爱·阅读·双语译丛 珍藏版

英汉双语对照



Inspirational Speeches on Campus in USA

2011年美国校园 励志演讲精选



· 名人篇 ·

王瑞泽◎主编

2011年 讲

详尽的背景注释和难词解析

美国政界、商界、文化名人的精彩演绎

了解美国、学习英文的绝佳材料



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



随书附赠
音视频DVD



Inspirational Speeches on Campus in USA

2011年 美国校园 励志演讲精选



YZLI0890146616

王瑞泽◎主编



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本书精选 2011 年度美国政界、商界、文化界名人在美国校园里的励志演讲 18 篇, 这些名人包括美国现总统奥巴马及其夫人米歇尔, 美国影星丹泽尔·华盛顿、汤姆·汉克斯, 美国著名喜剧明星艾米·波哈尔, 美国著名脱口秀节目主持人柯南·奥布莱恩、史蒂芬·科贝尔, 企业家 Facebook 老板, 华裔科学家朱棣文, 华裔大法官陈卓光, 等等, 演讲内容广泛, 既有发人深省的人生哲理, 也有令人捧腹的笑话故事, 是学习英语、了解美国文化的最佳材料。附赠光盘除了含有本书中所列名人演讲实录, 还包含一篇最失败的名人演讲, 供广大演讲爱好者吸取教训, 但正文不予收录。

图书在版编目 (CIP) 数据

2011 年美国校园励志演讲精选. 名人篇/王瑞泽主
编. —北京: 机械工业出版社, 2011. 12

(爱·阅读·双语译丛: 珍藏版)

ISBN 978-7-111-36860-1

I. ①2… II. ①王… III. ①英语-汉语-对照读物
②演讲-美国-选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 268218 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑: 郑文斌

责任印制: 李妍

版式设计: 张文贵

北京振兴源印务有限公司印刷

2012 年 1 月第 1 版 · 第 1 次印刷

148mm×210mm · 10.5 印张 · 300 千字

标准书号: ISBN 978-7-111-36860-1

ISBN 978-7-89433-249-3 (光盘)

定价: 29.80 元 (含 1CD)

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

电话服务

网络服务

社服务中心: (010) 88361066

门户网: <http://www.cmpbook.com>

销售一部: (010) 68326294

教材网: <http://www.cmpedu.com>

销售二部: (010) 88379649

读者购书热线: (010) 88379203

封面无防伪标均为盗版



聆听名人演讲，感受蓬勃力量



美国前总统克林顿在其回忆录《我的生活》中认为对他个人影响最大的是 1963 年夏天的那个晚上，他在电视上听到马丁·路德·金的那篇流芳百世的演讲——“我有一个梦想”；无独有偶，美国现任总统奥巴马在回忆录《我父亲的梦想》中也毫不掩饰地赞美了他于 1988 年在三一教堂亲身经历的黑人牧师杰里米亚·赖特的一次布道演讲，演讲题目就是“无畏地希望”（*The Audacity to Hope*），奥巴马是流着眼泪听完演讲的，2004 年奥巴马在美国民主党全国代表大会上发表了具有里程碑意义的演讲，他把该演讲的标题定为“无畏的希望”（*The Audacity of Hope*），2006 年他的同名自传体小说一经出版就成了超级畅销书。

伟大的演讲不但会对政治家产生不可估量的影响，同样也会对我们这些凡夫俗子产生巨大的激励作用。2008 年 11 月 3 日晚上夜深人静的时候，我照常打开了美国广播公司新闻网站（abcnews），一个历史性画面映入了我的眼帘——奥巴马在发表胜选演讲！透过互联网，我注视着万里之外的奥巴马的眼神，聆听着他的声音，我忽然忘记了自己身在太平洋此岸的中国大陆，仿佛已经置身于太平洋彼岸的演讲现场，奥巴马的声音如同神奇的手指撩拨着我的心弦。他的演讲在万众欢呼声中结束了，但是我的心情却久久不能平静，我突发奇想，为什么不把他的精彩演讲汇集成册，让爱好英语爱好演讲的国人也和我一样“聆听名人演讲，感受蓬勃力量”呢？于是便有了 2009 年英语读物销售冠军的《奥巴马演说集》，于是便有了 2010 年广受读者喜爱的《我有一个梦想》，于是便有了 2011 年 2 月出版的《名人演讲精华选集系列》和今天摆在读者面前的《2011 年美国校园励志演讲精选（名人篇）》。

本书涵盖了2011年美国校园里的18篇精彩演讲，其中既有政治家的慷慨激昂，也有企业家的脚踏实地，既有科学家的严谨，也有电影明星的风趣，无论是哪一篇演讲，我们相信它都会带给我们前进的力量和学习英语的乐趣。

本书有三大优点：一、奉送的大容量DVD，里面含有全部演讲的原声音频。我们始终认为没有原声的演讲书就如同没有辣椒的川菜一样失去了正宗风味；二、奉送的大容量DVD里面含有全部演讲的原声视频。正因为带视频，我们才对演讲和演讲者有更深入的了解；三、注释详细。除了演讲的英文文本外，我们提供了参考译文，重要的是我们对难词和常用短语予以了注释，我们对和西方文化有关的圣经故事、历史事件和历史名人进行了详细注释。我们相信多达600余条的注释一定会让你多掌握一些英语单词和英语习语，一定会让你多了解一些西方文化。

听名人演讲就好像听名人上课，也好似和名人谈心，他们激励着你，他们鞭策着你，他们注视着你，他们期待着你，你能不奋起吗？

王瑞泽 2012年1月1日



目 录

聆听名人演讲，感受蓬勃力量

- 1 >> You Should Do Your Very Best To Avoid Failure
避免失败……著名脱口秀节目主持人柯南·奥布莱恩在达特茅斯学院毕业典礼上的演讲（2011年6月12日）/ 1
- 2 >> Fall Forward
向前冲……著名演员丹泽尔·华盛顿在宾夕法尼亚大学毕业典礼上的演讲（2011年5月16日）/ 23
- 3 >> Fear, or faith, which will be our master?
恐惧或信心哪个将成为我们的主宰？……著名演员汤姆·汉克斯在耶鲁大学毕业纪念日的演讲（2011年5月22日）/ 45
- 4 >> You Can't Do It Alone
你不可以单打独斗……喜剧明星艾米·波哈尔在哈佛大学毕业纪念日的演讲（2011年5月25日）/ 65
- 5 >> Take Risks And Anything Is Possible
冒点风险一切皆有可能……保险营销大师乔·普鲁莫瑞在威廉玛丽学院毕业典礼上的演讲（2011年5月15日）/ 77
- 6 >> Commencement Carol
毕业颂歌……华裔美国能源部部长朱棣文在波莫纳学院毕业典礼上的演讲（2011年5月16日）/ 105
- 7 >> For Freedom We Fight
我们为自由而战……美国第一夫人米歇尔·奥巴马在西点军校毕业生家属招待会上的演讲（2011年5月20日）/ 123
- 8 >> Think Big
要志存高远……美国第二夫人吉尔·拜登在蒙哥马利县社区学院毕业典礼上的演讲（2011年5月19日）/ 143
- 9 >> Pursue Success
追求成功……美国总统巴拉克·奥巴马在迈阿密达德学院

- 10 >> You Are Our Hope
你们是我们的希望……Facebook 首席运营官谢瑞尔·桑德伯格在巴纳德学院毕业典礼上的演讲 (2011年4月29日) / 177
- 11 >> You're Ready To Make Your Mark On The World
活着就是为了改变世界……美国总统巴拉克·奥巴马在布克·T·华盛顿中学毕业典礼上的演讲 (2011年5月16日) / 197
- 12 >> We will never waver
我们将毫不动摇……美国总统巴拉克·奥巴马在海岸警卫队学院毕业典礼上的演讲 (2011年5月18日) / 217
- 13 >> Use Your Unique Skills to Make Changing World Better
用自己独特的技能让世界变得更美好……美国国土安全部部长珍妮特·纳波利塔诺在埃默里大学毕业典礼上的演讲 (2011年5月9日) / 235
- 14 >> Be a Good Person, and You Will Be a Better Lawyer
做个好人, 你将成为一名更好的律师……华裔联邦大法官陈卓光在波士顿大学法学院毕业典礼上的演讲 (2011年5月22日) / 251
- 15 >> What is the mission for your life?
你的人生使命是什么? ……密歇根州州长里克·斯耐德在母校密歇根大学毕业典礼上的演讲 (2011年5月16日) / 269
- 16 >> There's No Shortcuts to Success
成功无捷径……Facebook 老板马克·扎克伯格在贝尔·海文小学毕业典礼上的演讲 (2011年5月19日) / 285
- 17 >> Try To Love Others and Serve Others
努力爱别人并为别人服务……著名喜剧演员史蒂芬·科贝尔在西北大学毕业典礼上的演讲 (2011年6月17日) / 295
- 18 >> Go, Fight, Win
去打贏……前美国驻华大使洪博培在美国南卡罗来纳州大学毕业典礼上的演讲 (2011年5月7日) / 313

1

著名脱口秀节目主持人柯南·奥布莱恩在达特茅斯学院毕业典礼上的演讲
(2011年6月12日)



You Should Do Your Very Best To Avoid Failure 避免失败

作者小传：

柯南·奥布莱恩 (Conan O'Brien, 1963-)，爱尔兰移民后裔，美国脱口秀节目主持人、喜剧演员、作家、制作人。其父亲是哈佛大学医学院教授，母亲是律师。奥布莱恩在中学就表现出写作与演讲的天分，他在布鲁克莱恩中学读书时担任校报总编辑，高中毕业时他代表毕业生发表毕业演讲。1981年考入哈佛大学，并担任哈佛幽默刊物《哈佛妙文》(Harvard Lampoon)的主编，1985年以优异学业成绩毕业。1988年加盟美国国家广播公司(NBC)，为其著名情景喜剧《周六夜现场》(Saturday Night Live, 简称 SNL)写剧本。1989年，他获得美国电视剧界最高奖艾美奖(E Emmy Award)。1991年至1993年，他成了电视剧《辛普森一家》(The Simpsons)的撰稿人和制片人。1993年至2009年，奥布莱恩开始做夜间脱口秀节目的主持人，开始时收视率极低，承受着随时被炒鱿鱼的压力，但是渐渐的，奥布莱恩的无厘头搞怪风格被观众所接受，最终在NBC占据了重要地位。

2009年6月至2010年1月，他在NBC电视台主持了《柯南·奥布莱恩今夜秀》(The Tonight Show with Conan O'Brien)。2010年4月12日，TBS有线电视网宣布奥布莱恩将在TBS电视台主持全新的夜间脱口秀《柯南》。该节目已于2010年11月8日开播。



I've been living in Los Angeles for two years, and I've never been this cold in my life. I will pay anyone here \$300 for GORE-TEX gloves. Anybody. I'm serious. I have the cash.

Before I begin, I must point out that behind me sits a highly admired President of the United States¹ and decorated war hero while I, a cable television talk show host, has been chosen to stand here and impart wisdom. I pray I never witness a more damning example of what is wrong with² America today.

Graduates, faculty, parents, relatives, undergraduates, and old people that just come to these things — Good morning and congratulations to the Dartmouth Class of 2011. Today, you have achieved something special — something only 92 percent of Americans your age will ever know: a college diploma. That's right, with your college diploma you now have a crushing advantage over 8 percent of the workforce. I'm talking about dropout losers like Bill Gates³, Steve Jobs⁴, and Mark Zuckerberg⁵. Incidentally, speaking of Mr. Zuckerberg, only at Harvard would somebody have to invent a massive social network just to talk with someone in the next room.

My first job as your commencement speaker is to illustrate that life is not fair. For example, you have worked tirelessly for four years to earn the diploma you'll be receiving this weekend, and Dartmouth is giving me the same degree for interviewing the fourth lead in *Twilight*. Deal with it⁶. Another example that life is not fair: if it does rain, the powerful rich people on stage get the tent. Deal with it.

我在洛杉矶一直住了2年，而今天是我一生中遇到的最冷的一天。这里有谁有戈尔特斯牌子的手套，我愿意付他300美元。任何人都行。我说的是真心话。我带来了现金。

开始之前，我必须指出，我身后坐着的是一位深受爱戴的美国总统，也是一位得过勋章的战斗英雄，而我只是一名有线电视脱口秀节目的主持人却被选中站在这里向大家传授智慧。今天的美国怎么啦？我祈祷但愿永远不会见到比这更糟糕的案例。

毕业生们，教职工，父母们，亲戚们，大学生们，还有那些来这里只为凑热闹的老人们——大家早上好，祝贺达特茅斯2011届毕业生们。今天，你们取得了特殊的成就——你们的美国同龄人中只有92%的人才会永远知道那份特殊成就就是一张大学文凭。没错，凭着你们手中的那张文凭，你们将比8%的劳动力拥有压倒性的优势。我指的是那些弃学的失败者，像比尔盖茨、史蒂夫·乔布斯以及马克·扎克伯格。附带说一句，谈到扎克伯格先生，只有在哈佛的某个人才会只是为了和隔壁的某人聊天而不得不去发明一个大型社交网络。

作为你们的毕业典礼演讲嘉宾我的第一项任务就是要说明生活是不公平的。比如说，你们为了拿到本周末颁发的文凭而辛辛苦苦努力了4年，而我呢？仅仅因为采访了《暮光之城》的第4位男主角达特茅斯就给了我一样的学位。认命吧。生活不公平的另外一个例子就是：如果真要下雨的话，台上的有钱有势的人会躲到帐篷里去。认命吧。

1 Then, in noting former President George H. W. Bush, a fellow honorary degree recipient: He was awarded the Distinguished Flying Cross in WWII.

2 be wrong with; 有点毛病；有些不舒服。

3 Bill Gates: 比尔·盖茨（1955—），微软公司创始人。

4 Steve Jobs: 史蒂夫·乔布斯（1955—2011），苹果公司创始人。

5 Mark Zuckerberg: 马克·扎克伯格（1984—），Facebook 网站创始人。

6 deal with it: 无能为力，和 live with it 一个意思。

I would like to thank President Kim for inviting me here today. After my phone call with President Kim, I decided to find out a little bit about the man. He goes by⁷ President Kim and Dr. Kim. To his friends, he's Jim Kim, J to the K, Special K⁸, JK Rowling⁹, the Just Kidding Kimster, and most puzzling, "Stinky Pete"¹⁰. He served as the chair of the Department of Global Health and Social Medicine at Harvard Medical School, spearheaded a task force for the World Health Organization on Global Health Initiatives, won a MacArthur Genius Grant and was one of Time Magazine's 100 Most Influential People in 2006. Good God¹¹, man¹², what the hell¹³ are you compensating for¹⁴? Seriously. We get it: you're smart. By the way Dr. Kim, you were brought to Dartmouth to lead, and as a world-class anthropologist, you were also hired to figure out why each of these graduating students ran around a bonfire 111 times¹⁵.

But I thank you for inviting me here, Stinky Pete, and it is an honor to be here. Though some of you may see me as a celebrity, you should know that I once sat where you sit. Literally. Late last night I snuck out here and sat in every seat. I did it to prove a point — I am not bright and I have a lot of free time.

But this is a wonderful occasion and it is great to be here in New Hampshire, where I am getting an honorary degree and all the legal fireworks I can fit in the trunk of my car.

You know New Hampshire is such a special place. When I arrived I took a deep breath of this crisp New England¹⁶ air and thought, "Wow, I'm in the state that's next to the state¹⁷ where Ben and Jerry's ice cream is made."

But don't get me wrong¹⁸, I take my task today very seriously. When I got the call 2 months ago to be your speaker, I decided to prepare with the same intensity many of you have devoted to an important term paper¹⁹. So late last night, I began. I drank two cans of Red Bull²⁰, snorted some Adderall²¹, played a few hours of

我要感谢金校长邀请我来这里参加今天的毕业典礼。和金校长通过电话之后，我决定查查此人的一些信息。人们称他为金校长和金博士。对他的朋友而言，他是金吉姆、J到K、特别K、JK罗琳、开玩笑的金斯特、最莫名其妙的称呼就是“臭小子皮特”了。他曾担任哈佛医学院的国际卫生和社会医学系的系主任，率领着一个特别小组为世界卫生组织的全球卫生行动计划服务，赢得了麦克阿瑟天才奖，入选了2006年度《时代周刊》评选出的“最有影响力的100人”。天啊，老兄，你到底还缺什么？我是说真的。我们明白了：你聪明。顺便说一声，金博士，作为一名世界级的人类学家，你来到达特茅斯当领导，同时你被雇来弄明白为什么这些毕业生中的每一位都要绕篝火跑上111圈。

不过，“臭小子皮特”，我谢谢你邀请我来这里，而来到这里是我的荣幸。尽管你们中的一些人可能把我当成名人，可是你们应该知道我曾经坐在你们入座的地方。的确如此。昨晚深夜我偷偷溜到这里，在每个座位上坐了一下。我之所以那么做是想证明一点——我不是什么名人，我有大把的自由时间。

但是这是一个美好的时刻，来到新罕布什尔的这个地方我很高兴，在这里我得到了荣誉学位以及我的汽车后备箱能够装得下的所有合法烟火。

你们知道，新罕布什尔是一个非常特别的地方。当我到达新罕布什尔的时候，我深深地吸了一口新罕布什尔的新鲜空气并想：“哇，本与杰利牌冰淇淋就是在我来到的这个州旁边的那个州制作的啊。”

不过不要误会，我其实是非常认真地对待今天的任务的。2个月前我接到了让我演讲的电话，我就决定拿出你们很多人做重要学期论文的精神去准备这次的演讲。因此昨晚深夜我开始准备

7 go by the name of: 称为。

8 美国一食品名字。

9 英国著名女作家，《哈利波特》的作者。

10 《玩具总动员2》里的卡通人物，以聪明著称。

11 good God: 老天爷；上帝啊。

12 man: [俚语] 伙计，老兄，老弟，小伙子，喂，你 [用作直接呼语]。

13 What the hell: [口语] [表示不在乎、无可奈何、气愤、不耐烦等] 究竟，到底。

14 compensate for: 赔偿，补偿。

15 新生周五晚上绕篝火跑111圈，是达特茅斯的大传统。

16 美国的新英格兰地区包括美国东南部的六个州。美国早期是英国殖民地，所以很多地名都是在英国地名前面加“New”，比如“Newyork”等。罕布什尔是英国南方一县的名字。

17 指的是佛蒙特州。

18 get me wrong: 误解我；误会我；冤枉我。

19 term paper: 学期论文。

20 Red Bull: 一种功能性饮料。

21 Adderall: 是一种中枢神经系统兴奋药。

Call of Duty, and then opened my browser. I think Wikipedia²² put it best when they said “Dartmouth college is a private Ivy League University in Hanover, New Hampshire, United States.” Thank you and good luck.

To communicate with you students today, I have gone to great lengths²³ to become well-versed in your unique linguistic patterns. In fact, just this morning I left Baker Berry with my tripee Barry to eat a Billy Bob at the Bema when my flitz to Francesca was Blitz jacked by some d-bag on his FSP²⁴.

Yes, I’ve done my research. This college was named after the Second Earl of Dartmouth, a good friend of the Third Earl of UC Santa Cruz and the Duke of the Barbazon School of Beauty. Your school motto²⁵ is “Vox Clamantis in Deserto”, which means “Voice Crying Out in the Wilderness”. This is easily the most pathetic school motto I have ever heard. Apparently, it narrowly beat out²⁶ “Silently Weeping in Thick Shrub” and “Whimpering in Moist Leaves without Pants”.

Your school color is green, and this color was chosen by Frederick Mather in 1867 because, and this is true — I looked it up and quote “it was the only color that had not been taken already”. I cannot remember hearing anything so sad. Dartmouth, you have an inferiority complex²⁷, and you should not. You have graduated more great fictitious Americans than any other college. Meredith Grey of Grey’s Anatomy. Pete Campbell from Mad Men. Michael Corleone from The Godfather. In fact, I look forward to next years’ Valedictory Address by your esteemed classmate, Count Chocula²⁸. Of course, your greatest fictitious graduate is Treasury Secretary Timothy Geitner. Man, can you imagine if a real Treasury Secretary made those kinds of decisions? Ha ha ha ha ha ha ha ha. Now, I know. You’re going to say “We’ve got Dr. Seuss²⁹”. Well guess what, we’re all tired of hearing about Dr. Seuss. Face it: The man rhymed fafloozle with saznoozle³⁰. In the literary community, that’s called cheating.

了。我喝了2瓶红牛，吃了一些阿德拉药片，玩了几小时的“使命的召唤”游戏，然后打开了我的浏览器。我认为维基百科说得好：“达特茅斯是一所位于美国新罕布什尔州汉诺威市的私立常青藤联盟大学。”谢谢你们，祝你们好运。

为了今天能和你们学生们进行沟通，我下了很大功夫想精通你们独特的语言模式。事实上，就在今天早上，我和我的驴友白瑞离开了“贝克白瑞”来到了“碧玛”吃一袋“噤里啪啦”，此时我发给弗朗西斯科的脏话邮件被某个正在做他的“海外学习项目”的讨厌鬼给截获了。

是的，我做足了功课。这所大学是以达特茅斯伯爵二世的名字命名的，达特茅斯伯爵二世是创办加州大学的圣克鲁斯伯爵三世的朋友，也是创办巴巴松美容学校的巴巴松公爵的朋友。贵校的校训是“Vox Clamantis in Deserto”，意思是“在旷野里大声呼唤”。这是我见过的最容易引起人们同情的校训。它显然要比“躲在厚厚的灌木丛里默默哭泣”以及“裸体站在沾满雨水的落叶里哽咽”好一点点。

你们的校色是绿色，是由弗雷德里克马瑟在1867年选定的，原因是——这是真实的原因，我查过的——“这是唯一没人选而剩下来的颜色”。我记不得还有比这个更悲惨的事了。达特茅斯，你有自卑感，可是你不应该有啊。在你这里毕业的著名的虚构美国人的数量比任何一所大学都多：有《实习医生格蕾》里的梅雷迪思格蕾，有《广告狂人》里的皮特坎贝尔，有《教父》里的迈克尔柯里昂。事实上，我期待着明年由你们尊崇的同学匡特乔古拉做告别演说。当然你们这里最最著名的虚拟的毕业生是财政部长蒂莫西盖特纳。老兄，你能想象得到一个真实的财政部长会做出那样的一些决定吗？哈哈哈哈哈。我知道你们会说“我们有苏斯博士啊”。你们猜怎么着？我们大家都讨厌听到苏斯博士。看看吧：这个人让 fafloozle 和 saznoodle 押韵。在文学界，我们称之为欺骗。

22 指维基百科全书网站 (www.wikipedia.com)。

23 go to great lengths: 不遗余力。

24 此句用了达特茅斯大学里的一些行话 (lingo)，可到该校网站查询：Baker-Berry 是学校的主图书馆名称，Tripec 是学校学生们自发组织的旅游团成员（相当于驴友），Billy Bob 是一种早餐套装，Bema 是位于宿舍楼旁边的一大块空地，flitz 是污秽电子邮件，blitz-jack 是黑了 (hijack) 电子邮箱账户，d-bag 是 douchebag (冲洗袋；[俚] 讨厌鬼) 的缩写，Blitz 是学校的内部电子邮件系统，FSP (Foreign Study Program) 是学校的海外学习项目。

25 school motto: 校训。

26 beat out: [美国英语] 胜过 (对手或竞争者)，击败，用武力驱出，击退，压倒。

27 inferiority complex: 自卑情结；自卑感。

28 漫画吸血鬼形象，毕业于达特茅斯学院。

29 美国著名作家、诗人和漫画家，全名为 Theodor Seuss Geisel (1904—1991)，Dr. Seuss 是其笔名，1925 年毕业于达特茅斯。

30 rhyme (one word) with (another): 使一字与另一字押韵。

Your insecurity is so great, Dartmouth, that you don't even think you deserve a real podium³¹. I'm sorry. What the hell is this thing? It looks like you stole it from the set of 'Survivor: Nova Scotia'. Seriously, it looks like something a bear would use at an AA³² meeting.

No, Dartmouth, you must stand tall³³. Raise your heads high and feel proud.

Because if Harvard, Yale, and Princeton are your self-involved, vain, name-dropping³⁴ older brothers, you are the cool, sexually confident, lacrosse playing younger sibling who knows how to throw a party³⁵ and looks good in a down vest. Brown, of course, is your lesbian sister who never leaves her room. And Penn, Columbia, and Cornell — well, frankly, who gives a shit.

Yes, I've always had a special bond with this school. In fact, this is my second time coming here. When I was 17 years old and touring colleges, way back in the fall of 1980, I came to Dartmouth. Dartmouth was a very different place back then. I made the trip up from Boston on a mule and, after asking the blacksmith in West Leb for directions, I came to this beautiful campus. No dormitories had been built yet, so I stayed with a family of fur traders in White River junction. It snowed heavily during my visit and I was trapped here for four months. I was forced to eat the mule, who a week earlier had been forced to eat the fur traders³⁶. Still, I loved Dartmouth and I vowed to return.

But fate dealt a heavy blow. With no money, I was forced to enroll in a small, local commuter school³⁷, a pulsating sore on a muddy elbow of the Charles River³⁸. I was a miserable wretch, and to this day I cannot help but wonder: What if I had gone to Dartmouth?

If I had gone to Dartmouth, I might have spent at least some of my college years outside and today I might not be allergic to all plant life, as well as most types of rock.

达特茅斯，你的不安全感是如此巨大，你甚至认为自己不值得拥有一个真正的讲台。我很遗憾这么说。可是这到底是个什么玩意？它看上去像是你们从“幸存者：新斯科舍”拍摄剧组偷来的支柱。严格说来，它看上去像是一只狗熊在匿名戒酒者聚会上使用的东西。

不，达特茅斯，你必须挺拔地站着。高高地扬起你的头，感到无比的自豪。

因为如果说哈佛、耶鲁和普林斯顿是自私、虚荣、喜欢拉大旗作虎皮的老大哥的话，那么你达特茅斯就是性感而自信地玩着曲棍球、耍酷的小老弟，你知道如何举办舞会，你们知道穿着羽绒背心看上去漂亮。当然，布朗是你从来没出过门的同性恋姊妹。至于宾夕法尼亚、哥伦比亚和康奈尔等等，说实在的，谁在乎它们呢？

没错，我和这个学校有着千丝万缕的联系。事实上，这是我第二次来这里。回到1980年秋天，我那年17岁，到各个大学校园去游历，我来到了达特茅斯。那时的达特茅斯可和今天大不相同。我骑着一头毛驴从波士顿出发一路北上，在西黎巴嫩区向那个铁匠问明了方向后就来到了这个美丽的校园。那时还没有建宿舍，所以我住在了怀特河交界处的一个皮革商的家里。在我参观这个学校期间，天降大雪，我被困在这里长达四个月。我被迫吃掉了毛驴，而一周前毛驴被迫吃掉了皮革商一家。尽管如此，我还是爱上了达特茅斯并发誓要回到这里。

但是造化弄人。因为囊中羞涩我不得不进了当地的一所小型通勤学校，查尔斯河泥汊河道拐弯处的那个地方成了我心中永远的痛。我当时就是一个可怜虫，直到今天我还情不自禁地想：假如我上了达特茅斯会怎样？

假如我上了达特茅斯，我至少会在校园之外度过一段时间的大学时光，而今天我也许就不会对所有的植物和大部分的岩石过敏了。

31 演讲者前面的讲台是用树桩做成的。

32 AA: *abbr.* 嗜酒者互诚协会 (Alcoholics Anonymous)。

33 stand tall: 形象高大；昂首站着。

34 name-dropping: *n.* 略提知名人物以示相识而提高自己身份。

35 throw a party: 举行宴会；开舞会。

36 当然是开玩笑的话，夸张的说法，以期达到幽默效果。

37 指哈佛大学，当然这里演讲者用的是幽默说法。

38 哈佛大学位于查尔斯河畔。

If I had gone to Dartmouth, right now I'd be wearing a fleece thong instead of a lace thong.

If I had gone to Dartmouth, I still wouldn't know the second verse to "Dear Old Dartmouth." Face it, none of you do; you all mumble that part.

If I had gone to Dartmouth, I'd have a liver the size and consistency of a bean bag chair.

Finally, if I had gone to Dartmouth, today I'd be getting an honorary degree at Harvard. Imagine how awesome that would be.

You are a great school, and you deserve a historic commencement address. That's right, I want my message today to be forever remembered because it changed the world. To do this, I must suggest groundbreaking policy. Winston Churchill gave his famous "Iron Curtain" speech at Westminster College in 1946. JFK³⁹ outlined his nuclear disarmament policy at American University in 1963. And today, I would like to set forth⁴⁰ my own policy here at Dartmouth: I call it The Conan Doctrine. Under The Conan Doctrine:

—All bachelor degrees will be upgraded to masters degrees, all masters degrees will be upgraded to PhD's, and all MBA⁴¹ students will be immediately transferred to a white collar prison.

—Winter Carnival will become Winter Carnivale and be moved to Rio⁴². Clothing will be optional and all expenses will be paid by the Alumni Association.

—Your nickname, the Big Green, will be changed to something more kick-ass⁴³ like "The Jade Blade", the "Seafoam Avenger" or simply "Lime-Zilla⁴⁴".

—The D-Plan⁴⁵ and "quarter system" will finally be updated to "the one sixty-fourth system". Semesters will last 3 days and students will be encouraged to take 48 semesters off. They must, however, be on campus during their Sophomore 4th of July.